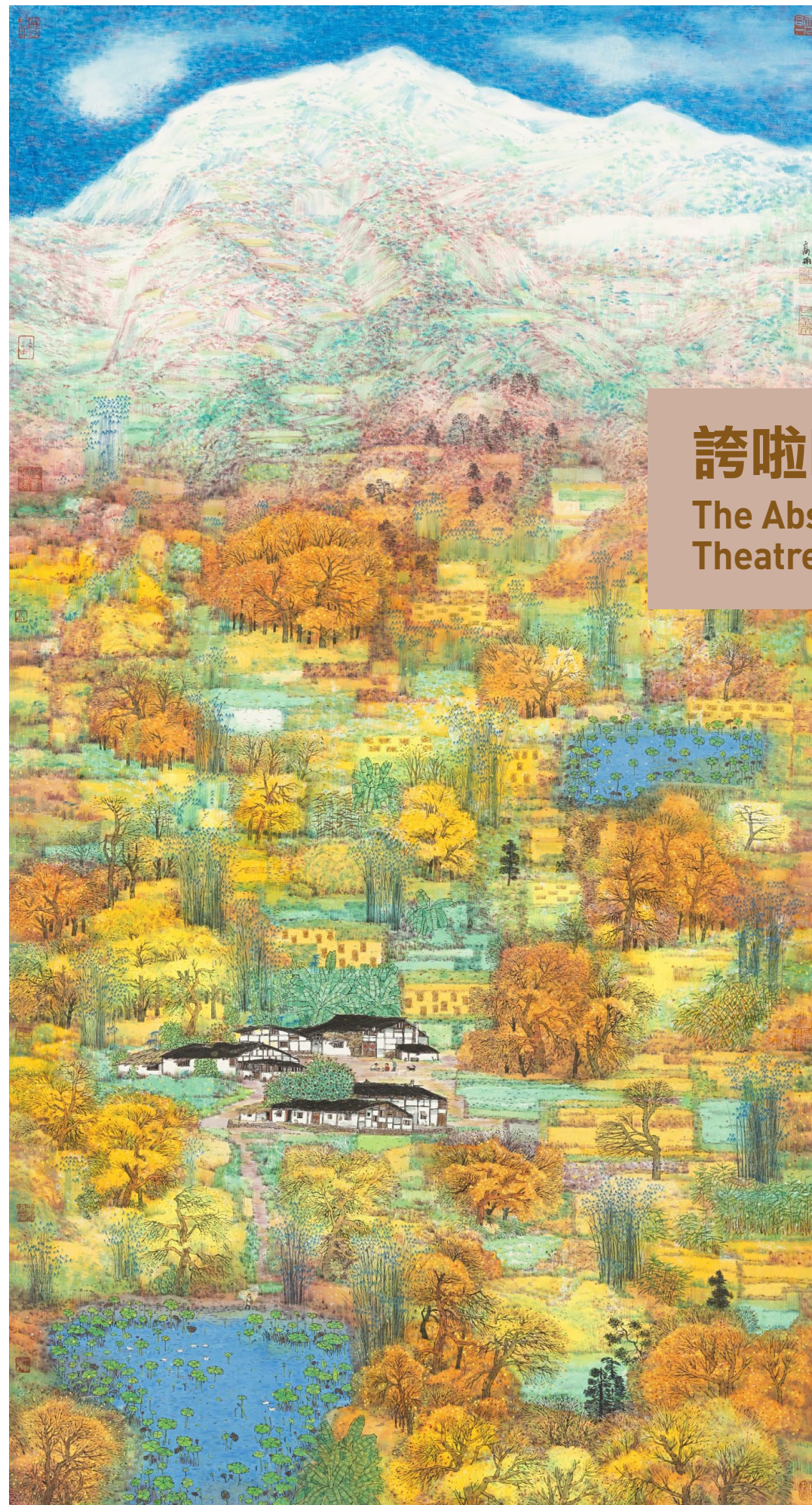


誇啦啦藝術集匯 The Absolutely Fabulous Theatre Connection

2017-2018 回顧 In Retrospect



2017-2018
回顧 In Retrospect

誇啦啦藝術集匯

The Absolutely Fabulous Theatre Connection

學習劇場
The Learning Theatre™



 AFTECHK
www.aftec.hk



ISBN 978-988-18400-1-1

9 789881 840011 >



秋天，清朗明淨，大地金黃；莊稼豐收，
宣洩著塵世的原生與美，展現大自然的豐盛美好。

Autumn Rhythm depicts the beautiful countryside
landscape, bountiful nature, the celebration,
joy and abundance of harvesting the fruits of labour.

秋韻 *Autumn Rhythm*

高楠 Ko Nam

180 x 96cm
彩墨紙本 Chinese ink on paper

衷心感謝高楠先生允許使用。
We gratefully acknowledge the generosity of Mr Ko Nam for permission to use this art work.

引言 Quote

「.....藝術和人文學科在學生的教育過程中扮演十分重要的角色.....這些學科幫助我們從道德及美學領域中探討作為一個人的意義。假如科學和科技能解答『甚麼』和『怎樣』的問題，那麼藝術和人文學科則賦予我們能力去面對『難以觸摸』的現實，去思考及了解事物的根源，並能夠幻想和創造。」

- 康乃爾大學校長
David J. Skorton 教授 (2006-2015)

“... the arts and humanities play a vital role in the educational development of students ... They help us explore what it means to be human, including both the ethical and aesthetic dimensions. If science and technology help us to answer questions of ‘what’ and ‘how,’ the arts and humanities give us ways to confront the intangible, to contemplate the ‘why,’ to imagine, to create.”

- David J. Skorton, President (2006-2015),
Cornell University

目錄 Contents

2017-18年度節目一覽 Programmes at a Glance

締造改變 Creating Change

Sm-ART 青年計劃
Youth Project

44

Bravo! 香港青年劇場獎勵計劃
Hong Kong Youth Theatre Awards Scheme 2017-18

48

Bravo Rising 暑期國際藝術學院 2017
Bravo Rising International Summer Institute 2017

52

賽馬會青創社區系列：
誇啦啦藝術集匯「藝動人生」計劃
Jockey Club YouthCreate Series:
The Absolutely Fabulous Theatre Connection
“Arts for Change” Project

53

「青年專屬劇目」計劃
Plays for Young People II

54

醫學人文學科 (表演藝術)
Medical Humanities (Performing Arts)

56

戲遊人生計劃：劇場演出及討論
Young Theatre Makers: Showcase & Discussion

58

04 關於我們
About Us

05 2017-18年度：自然與孕育
2017-18 Season: Nature & Nurture

08 誇啦啦團隊
AFTEC Team

09 贊助及合作機構、義工
Sponsors in Partnership, Volunteers

10 協力伙伴
Collaborators

12 協力機構
Collaborating Organisations

13 引導參與
Engaging Participants

60

動·劇場遊戲先導計劃
Theatre Propel Project (Pilot)

61

《紅船》前傳
Red Boat (Prequel)

62

英語經典遊蹤2017：《紅花俠》
Classics for Juniors 2017: *The Scarlet Pimpernel*

66

語常會英語大聯盟
SCOLAR English Alliance 2017/18

68

「從文本到舞臺[®]」語常會英語大聯盟劇場
教育計劃2018：《變身怪醫》
SCOLAR English Alliance “From Page to Stage[®]”
Programme 2018: *Dr Jekyll & Mr Hyde*

70

青年劇場之雙劇目演出：《紅船》、《秘密花園》
Young Company Double Bill:
Red Boat (Full Play), The Secret Garden

關於我們 About Us

誇啦啦藝術集匯(誇啦啦)為非牟利藝術組織，致力以其獲獎之雙語學習劇場™方法，培育新一代年輕人。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection (AFTEC) is a charity dedicated to nurturing the next generation of youth through its award-winning signature bilingual Learning Theatre™ approach.

180,383

自2008年成立接觸觀眾及參加者總人數
Total audience and participants reached since our establishment in 2008

社區伙伴 Community Partner

自2009年成為康樂及文化事務署轄下西灣河文娛中心之場地伙伴。
Since 2009, we've been part of the LCSD's Venue Partnership Scheme and resident at the Sai Wan Ho Civic Centre.

學習網絡 Learning Network

由香港至台灣及英國等地，我們的網絡包括學校、老師及支持學習劇場™方法的教育專家。
From Hong Kong to Taiwan and the UK, our network includes schools, teachers and experts who are dedicated to the Learning Theatre™ approach.

獎項及認可 Awards & Recognition

我們獲得過一些獎項，並會繼續努力，持續創新。

- 聯合國教科文組織本土文化及創意教育研究觀測所本地文化及創意教育研究伙伴2011
- 聯合國教科文組織藝術教育觀測所Star Project 2012-14
- 韓國藝術及文化教育服務組織 (KACES) 最佳實踐典範2013
- 香港藝術發展局藝術教育獎2014
- 10大最具影響力非政府機構 (羅兵咸永道社會影響評估指導計劃2015)
- 誇啦啦領導人曾出席在倫敦及布里斯班的重要藝術會議，參與Clore領袖培訓計劃及為《The Palgrave Handbook of Global Arts Education》撰文
- 香港藝術發展局藝術教育獎2017

We have won awards, however, we will continue to strive for excellence through innovation.

- Foundation Network Partner of UNESCO's Arts-in-Education Observatory for Research in Local Cultures and Creativity in Education 2011
- UNESCO Arts-in-Education Observatory Star Project 2012-14
- Korean Arts and Culture Education Services (KACES) Best Practice Model 2013
- HK Arts Development Council Award for Arts Education 2014
- Top 10 high impact NGO 2015 selected by PricewaterhouseCoopers Hong Kong for its Social Impact Assessment Mentoring Scheme
- AFTEC leadership is recognised in major conferences in London and Brisbane; the Clore Leadership Programme and *The Palgrave Handbook of Global Arts Education*
- HK Arts Development Council Award for Arts Education 2017

2017-2018 年度 SEASON 自然與孕育 Nature & Nurture



黃清霞博士 Dr Vicki Ooi

藝術總監 Artistic Director

2017 – 2018 年度 SEASON 自然與孕育 Nature & Nurture

常言道，人的本性是與生俱來。相反，孕育的過程必須透過教育。兩者之間未必有清晰的界線，一個孩子出生便被視為需要灌溉的種子，家庭教育卻是一把能夠創造或破壞孩子未來的雙面刃。同樣地，一個青年人的本性亦會隨着學校的教育方法而產生正反兩面的改變。誇啦啦一直在這個充滿機遇的灰色地帶迎難而上。在「引導參與」的部份，由天真爛漫的孩子到經驗豐富的導師，以至到才華洋溢的藝術家，他們將會和大家分享對本性和孕育多角度的獨立而獨到的見解。而在「締造改變」的部份，我們將會為大家呈現誇啦啦一直以來的投資者在不同範疇的貢獻，如何令誇啦啦在人的本性和孕育上力盡完美。

誇啦啦工作團隊以不屈不撓的精神，再創誇啦啦作為學習劇場充滿意義的一年，我們致衷心謝意。過去一年，誇啦啦的董事局成員絕對是一個難能可貴的夢幻組合。當然，你們並不是為了榮譽，而是為了我們所堅信「以藝術融入教育」的信念。接下來的篇幅並不足夠讓我對每一位曾經與誇啦啦並肩同行的同工和朋友逐一致謝，但請容許我在此向你們每一位無私奉獻的精神和努力致謝致敬。感謝你們！

It is generally accepted that Nature is what is given to you at birth while by contrast, Nurture is something you get through education. Yet the lines of distinction may not be so clear. Though one is cast into a particular situation at birth the kind of nurturing at home can make or break a child's future. Similarly, the type of nurturing at school, for example, may influence a young person's nature positively or negatively. In education, we tread and live in a grey area where opportunities abound. But don't just listen to us. In *Engaging Participants*, you are offered many more views on Nature & Nurture from the mouth of babes to the very seasoned. They all have a point. The *Creating Change* section gives you with an idea of how and where investors have supported our endeavours to tweak Nature & Nurture here and there.

We are deeply appreciative of the brilliant AFTEC team who deserves recognition for their indomitable spirit and kudos for another year of meaningful Learning Theatre. Moreover, we are very grateful to the AFTEC Board of Directors - a dream team, there not for the glory but in the staunch belief that Arts-in-Education matters. We cannot thank everyone enough in the following pages for their unswerving dedication and great effort. Thank YOU!

2017 – 2018 年度 SEASON 自然與孕育 Nature & Nurture

邱歡智 Lynn Yau

行政總裁 Chief Executive Officer



誇啦啦藝術集匯 The Absolutely Fabulous Theatre Connection

董事局成員 Board of Directors

邵馮詠愛	Mrs Marissa Fung Shaw	聯席主席	Co-chairperson
洪宏道	Mr Anthony Hung	聯席主席	Co-chairperson
葉慶良醫生	Dr Thomas Ip	董事	Director
黎翠珍教授	Professor Jane Lai	董事	Director
石禮謙太平紳士	Hon Abraham Shek Lai-him, GBS, JP	董事	Director
黃福霖	Mr Raymond Wong	董事	Director

誇啦啦藝術集匯團隊 AFTEC Team

黃清霞博士	Dr Vicki Ooi	藝術總監	Artistic Director (AD)
邱歡智	Lynn Yau	行政總裁	Chief Executive Officer (CEO)
馮鎮宇	Oscar Fung	首席導演	Associate Director
鄭麗華	Christina Cheng	市場推廣及宣傳總監	Head of Marketing & Publicity
	Tim Gallagher	高級經理 (行政及財務)	Senior Manager (Administration & Finance)
方柏鈴	Tini Fong	高級經理 (教育項目)	Senior Manager (Learning Projects)
丁美雲	Natalie Ting	高級經理 (劇場項目)	Senior Manager (Theatre Projects)
	Naomi Lawrence	學習及體驗策劃經理	Learning & Participation Manager
許世賢	Calvin Co	助理經理 (劇場項目)	Assistant Manager (Theatre Projects)
尹溥善	Lorenzo Wan	市場推廣及宣傳主任	Marketing & Publicity Officer
陳善彤	Lorraine Chan		
陳曉嵐	Rita Chan		
林卓蓀	Eleanor Lam	項目主任	Project Officers
林希雯	Joyce Lam		
湯家暉	Hebe Tong		
黃穎怡	Emma Wong		
黃慧儀	Teresa Wong	藝術總監及行政總裁助理	Assistant to AD & CEO
劉麗瓊	Kimmy Lau	會計	Accountant
羅乃新	Nancy Loo	資深特邀教學藝術家 / 誇啦啦駐團藝術教育家 2012-14	Senior Teaching Artist Associate / AFTEC Artist-in-Education 2012-14
朱曉芳	Priscila Chu	特邀教學藝術家	Teaching Artist Associate
梁嘉能	David Leung	特邀教學藝術家	Teaching Artist Associate
	Barry O'Rorke	特邀演員	Artist Associate
	Michael Sharmon	特邀演員	Artist Associate
	Gabriela Kennedy	名譽法律顧問	Honorary Legal Advisor

MAYER·BROWN
JSM

贊助及合作機構 Sponsors in Partnership

自成立以來，誇啦啦藝術集匯積極推廣多項戲劇及教育計劃。有賴各界人士及機構的鼎力支持，我們才能獲得豐碩成果，故謹在此向以下贊助人士及機構致謝。

Over the years, AFTEC's pioneering work in theatre and education has continued to expand in scope. This has been possible only with the support of our sponsors and partners to whom we give our deepest thanks.

香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」	The Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
霸菱亞洲投資基金有限公司	Baring Private Equity Asia
	Centre for Asian Philanthropy and Society
陳新民女士	Ms Janis Chan
陳美瑩女士	Ms Dorothy Chan Mei Ying
周蓓女士	Ms Pearl Chow
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
希慎興業有限公司	Hysan Development Company Limited
何晶潔家族基金	Jean CK Ho Family Foundation
	Ms Gabriela Kennedy
	Dr Peter Kennedy
利希慎基金	Lee Hysan Foundation
康樂及文化事務署	Leisure and Cultural Services Department
香港大學李嘉誠醫學院	Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong
	Mr Yuri Ng
	Mrs Audrey Slighton
太古地產	Swire Properties
	Ms Eva To
吳文政，王月娥基金	The Vincent and Lily Woo Foundation
	Wealthy Wheel Limited

義工 Volunteers

誇啦啦藝術集匯謹向我們的義工團隊致謝。有賴義工團隊支持，我們才能舉辦各項出色的戲劇及教育計劃。AFTEC's volunteers are a vital part of our work behind the scenes and in the community. We owe them our gratitude.

超過40小時 Over 40 hours

周淑麗	Ann Chau
關慧文	Tina Kwan
馬琮弟	Tammy Ma
邱雲怡	Mani Yau

超過25小時 Over 25 hours

林芷筠	Katherine Lam
劉詠琪	Winky Lau
蕭苑瓊	Jessie Siu
曾玉芳	Daphne Tsang
徐大明	Tsui Tai Ming
黃彥菱	Wong Yin Ling

超過15小時 Over 15 hours

區潔茹	May Au
鄭翼翔	Brian Cheng
張家琪	Kay Cheung
趙燕珊	Karen Chiu
何慧芳	Cecilia Ho
何美蓮	May Ho
高証良	Lawrence Ko
林芷瑩	Jann Lam
林恩而	Lam Yan Yee
李桂華	Petsy Li
杜碧權	To Pik Wah
蔡綺雯	Tsai Yee Man
黃耀輝	Billy Wong

協力伙伴 Collaborators

	Warren Adams	演員	Actor
	Nashia Anthony	化妝及髮型設計助理	Make-up & Hair Styling Assistant
區洛思	Russell Terre Aranza	演員	Actress
	Emrys Barnes	藝術教育家、演員、導師	Artist Educator, Actor, Tutor
	Oliver Birch	LAMDA 藝術教育家	LAMDA Arts Educator
	Milena Bogavac	劇作家	Playwright
	Edward Buffalo Bromberg	戲劇顧問	Dramaturg
翟穎翹	Chack Wing Kiu	助理舞臺監督	Assistant Stage Manager
陳紀諾	Carol Chan	演員	Actress
陳靜彤	Kaja Chan	演員	Actress
陳銘麟	Chan Ming Lun	助理舞臺監督	Assistant Stage Manager
陳靄宜	Chan Oi Yi	執行舞臺監督	Deputy Stage Manager
	Pattor Chan	攝影師、錄像攝影師	Photographer, Videographer
陳庭章	Tim Chan	聲音設計及演出	Sound Designer & Performance
趙紫豪	George Chao	錄像攝影及製作	Filming & Production
陳芸醫生	Dr Julie Chen	香港大學李嘉誠醫學院 副教授 (教學)	Associate Professor (Teaching), Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU
鄭國寶	Cheng Kwok Po	演員	Actor
張瑋師	Cecelia Cheung	導師	Tutor
張志偉	Cheung Chi Wai	攝影師、導師	Photographer, Tutor
張可堅	Dominic Cheung	資深譯者、中英劇團總經理	Veteran Translator, General Manager, Chung Ying Theatre
張偉菁	Cheung Wai Ching	聖文德天主教小學校長	Principal, St. Bonaventure Catholic Primary School
張偉樂	Cheung Wai Lok	錄像攝影師、導師	Videographer, Tutor
徐禮賢	Nina Chiu	Sm-ART 青年計劃助理導師	Sm-ART Youth Project Trainee
周子媛	Chow Tsz Wun	助理舞臺監督	Assistant Stage Manager
鍾勵君	Michele Chung	導師	Tutor
鍾一鳴	Chung Yat Ming	客席演員	Guest Actor
	Sara Clifford	劇作家	Playwright
	Heather Cooper	導師	Tutor
鄧立鵬	Deng Lipeng	劇作家	Playwright
	Anders Duus	劇作家	Playwright
	Prof Hasan Erkek	劇作家	Playwright
范文恩	Yan Fan	助理舞臺監督	Assistant Stage Manager
	Jennifer Fong	導師	Tutor
	Margo Gunn	客席導演及藝術教育家	Guest Director & Artist Educator
何天虹博士	Dr Rainbow Ho	香港大學表達藝術治療 碩士課程總監	Director, Master of Expressive Arts Therapy Programme, HKU
何子樂	Ho Tsz Lok Cola	演員	Actor
何韻儀	Wendy Ho	導師	Tutor
許德城	Alex Hui	香港大學表達藝術治療 碩士課程實習統籌	Practicum Coordinator, Master of Expressive Arts Therapy Programme, HKU
	Sarah Huntley	藝術教育家	Artist Educator
	Phil Kan	錄像攝影及製作	Filming & Production
	Dr Peter Kennedy	評審	Adjudicator
關宗琴	Kammy Kwan	導師	Tutor
黎翠珍教授	Prof Jane Lai	資深譯者、《紅船》劇本 及翻譯顧問	Veteran Translator, Script & Translation Consultant of Red Boat (Full Play)
黎柏然	Lai Pak Yin	馬鞍山聖若瑟小學駐校社工	Social Worker, Ma On Shan St. Joseph's Primary School
黎青平	Priscilla Lai	共同創作及形體指導、導師	Co-creator & Movement Director, Tutor
黎嘉欣	Tiffany Lai	演員	Actress
黎玉玲	Lai Yuk Ling	客席演員	Guest Actress
林穎	Anna Lam	演員	Actress
劉家俊	Alex Lau	導師	Tutor
劉浩泓	Calvin Lau	演員	Actor
劉迪生	Dickson Lau	演員	Actor

劉鴻志	Lau Hung Chi	客席演員	Guest Actor
劉鴻儒	Lau Hung Yu	客席演員	Guest Actor
	Thomas Lawson	劇作家	Playwright
李君衍	Clement Lee	導師	Tutor
李誠願	Dominic Lee	演員	Actor
李喜森	Lee Hei Sum	聖文德天主教小學副校長	Vice Principal, St. Bonaventure Catholic Primary School
李家宥	Karl Lee	演員	Actor
李馬弟	Lee Ma Tai	音響設計	Sound Designer
李國偉	Raymond Lee	平面設計	Graphic Designer
李炎鑫	Terence Lee	演員	Actor
	Leena Lempinen	化妝及髮型設計	Make-up & Hair Styling
梁卓偉教授	Prof Gabriel Leung	香港大學李嘉誠醫學院院長	Dean, Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU
梁家麒	Jacky Leung	演員	Actor
梁傳恩	Jeremy Leung	演員	Actor
梁家裕	Leung Ka Yu	舞臺工作人員	Stage Crew
梁兆麟	Kal Leung	導師	Tutor
梁逸雅	Leung Yat Nga	錄像攝影及製作	Filming & Production
李翠珊	Chelsey Li	演員	Actress
李勤昌	Li Kan Cheong	演員	Actor
李善思	Sincere Li	導師	Tutor
李昊	Steve Li	攝影師	Photographer
練家明	Mike Lin	錄像攝影	Videographer
練錦順	Thomas Lin	導師	Tutor
	Åsa Lindholm	劇作家	Playwright
盧幸賢	Candy Lo	導師	Tutor
羅靜雯	Carmen Lo	導師、影話戲藝術總監	Tutor, Artistic Director, Cinematic Theatre
盧家傑	Kevin Lo	平面設計	Graphic Designer
龍世儀	Shirley Loong	導師	Tutor
	Sophie Lowe	導師	Tutor
呂琮珍	Lui King Chun	服裝主管	Wardrobe Supervisor
羅振威	Tommy Luo	演員	Actor
馬星語	Ma Sing Yu Nikita	演員	Actress
麥子豐	Mak Tsz Fung	聖文德天主教小學老師	Teacher, St. Bonaventure Catholic Primary School
	Jonathan Meth	戲劇顧問	Dramaturg
	Heriberto Montalban	LAMDA 藝術教育家	LAMDA Arts Educator
	Candice Moore	演員	Actress
吳志豪	Ng Chi Ho	舞台工作人員	Stage Crew
吳乙言	Juni Ng	導師	Tutor
伍敦文	Toby Ng	舞台工作人員	Stage Crew
顏俊豪	Marc Ngan	導師	Tutor
顏穎欣	Ngan Wing Yan	演員	Actress
馬淑君	Shirin Omar	聖文德天主教小學老師	Teacher, St. Bonaventure Catholic Primary School
潘君彥	Kenny Poon	形體指導、導師	Movement Director, Tutor
	Joanna Read	LAMDA 校長、評審	LAMDA Principal, Adjudicator
李鞍道	Andrew Ritchie	佈景及燈光設計	Set & Lighting Designer
羅建笙	Ben Robinson	錄像導演及作曲	Video & Music Director
岑子騫	Isaac Sham	演員	Actor
薛焜柱	Derek Sit	演員	Actor
蘇芷筠	Yolanda So	導演助理、導師	Assistant to Director, Tutor
孫志鴻	Suen Chi Hung	形體指導、演員	Movement Coach, Actor
司徒文儀	Samantha Szeto	劇本及字幕翻譯	Script & Surtitles Translator
戴震庭	Maxwell Tai	演員	Actor
鄧栢聰	Marco Tang	助理舞台經理	Assistant Stage Manager
丁寬儀	Ting Fun Yee	演員	Actress

協力伙伴 Collaborators

杜依蓓	Charis To	演員	Actress
	Dragana Tripković	劇作家	Playwright
謝源	Alex Tse	演員	Actor
	Andreea Vălean	劇作家	Playwright
溫梁詠裳	Julia Wan	資深譯者	Veteran Translator
	Scott Wilkins	演員、導師	Actor, Tutor
黃文滔	Alto Wong	演員	Actor
黃俊達	Ata Wong	導師	Tutor
黃庭燊	Dixon Wong	劇本及字幕翻譯	Script & Subtitles Translator
王梓駿	Isaac Wong	佈景及道具設計	Set & Props Designer
黃碧芬	Wong Pik Fan	助理舞臺監督	Assistant Stage Manager
黃慧萍	Wong Wai Ping	馬鞍山聖若瑟小學老師	Teacher, Ma On Shan St. Joseph's Primary School
	Nick Wood	劇作家	Playwright
吳易歡博士	Dr Harry Wu	香港大學李嘉誠醫學院 助理教授	Assistant Professor, Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU
李里莎	Arisa Yasaratne	演員	Actress
楊溥安	Carl Yeung	演員	Actor
楊翠珊	Yeung Chui Shan	馬鞍山聖若瑟小學校長	Principal, Ma On Shan St. Joseph's Primary School
葉羨衡	Natalie Yip	繪圖及平面設計	Illustration & Graphic Design
	Michelle Yiu	平面設計	Graphic Designer
余俊杰	Yu Chun Kit	演員	Actor
榮念曾	Danny Yung	評審、進念·二十面體藝術總監	Adjudicator, Artistic Director, Zuni Icosahedron
翁芷翹	Sasa Yung	演員	Actress
鄒瑞和	Zoo Shui Wo	平面設計	Graphic Designer

協力機構 Collaborating Organisations

香港浸會大學翻譯學研究中心	Centre for Translation, Hong Kong Baptist University
香港中華基督教青年會顯徑會所及沙田外展社會工作隊	Chinese YMCA Hin Keng Centre & Shatin Youth Outreaching Social Work Team
影話戲	Cinematic Theatre
雲門舞集舞蹈教室	Cloud Gate Dance School
	Deep Workshop
意樂設計顧問有限公司	ER Design Consultants Ltd
艾絲	Estetica CHINA
香港話劇團	Hong Kong Repertory Theatre
香港青年協會賽馬會筲箕灣青年空間	HKFYG Jockey Club Shaueiwan Youth S.P.O.T.
洪鳳派龍獅團	Hung Fung Kung Fu Academy Dragon & Lion Dance Group
	IGOO Communications Ltd
	iProduction International Ltd
	Julojo Studio
倫敦音樂及戲劇藝術學院	LAMDA (London Academy of Music & Dramatic Art)
康文署西灣河文娛中心場地管理團隊	LCSD Sai Wan Ho Civic Centre Venue Management Team
	Miiasoey
	Muuute
昂坪360有限公司	Ngong Ping 360 Limited
新約舞流	Passoverdance
服務印刷有限公司	Service Printing Company Ltd
聲音掏腰包	Soundpocket
東華三院賽馬會利東綜合服務中心	TWGHs Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre
東華三院余墨緣綜合服務中心	TWGHs Yu Mak Yuen Integrated Services Centre
多空間	Y-Space

誇啦啦藝術集團務求盡錄所有合作伙伴以表謝意，如有遺漏，懇請見諒。

Every care has been taken to ensure that all collaborators are included. Any omissions are unintended and we apologise in advance.

引導參與 Engaging Participants

孫志鴻 Suen Chi Hung

陳安琪 Chan On Ki

馮鎮宇 Oscar Fung

Leonie Cotter

陳靜彤 Kaja Chan

徐禮賢 Nina Chiu

邱雲怡 Mani Yau

葉正男 Jack Ip

梁芷茵 Cherry Leung

張淑華 Cheung Shuk Wah

陳為嘉 Vinnika Chan

姚嘉莉 Haley Yiu

楊翠珊 Yeung Chui Shan

龍溥延 Jason Lung

李顯慧 Lee Hin Wai

張志偉 Cheung Chi Wai

盧幸賢 Candy Lo

許宇豪 Hui Yu Ho

李勤昌 Li Kan Cheong

翟家浩 Zhai Jiahao

蘇芷筠 Yolanda So

張偉菁 Cheung Wai Ching

張偉樂 Cheung Wai Lok

羅靜雯 Carmen Lo

黃庭輝 Wong Ting Fai

朱曉芳 Priscila Chu

曹泓瀚 Osunwoke Michael Ifeanyi

練錦順 Thomas Lin

陳芷晴 Rachel Chan

潘君彥 Kenny Poon

自然是有機且沒有規律；孕育是一段關係的果實，無論是在人們、物件、思想三者之間。

Nature is organic, unpredictable and without routine. Nurture is the outcome of a relationship, whether between people or with an object, or even a thought.

孫志鴻 Suen Chi Hung

演員 Actor



自然是舒服的，孕育是溫和的。我希望未來的課堂能教授更多有趣的東西，使學生對學習更加感興趣。

To me, nature is comforting; nurture means something warm and gentle. I wish classes could be more enjoyable which would make learning more interesting.

陳安琪 Chan On Ki

Sm-ART 青年計劃 Youth Project

聖文德天主教小學小六學生

P6 Student,

St. Bonaventure Catholic Primary School





馮鎮宇 Oscar Fung

誇啦啦首席導演
Associate Director, AFTEC

誇啦啦藝術集匯讓我體會到戲劇教育不是教人做戲，
而是教人做人。與演員一起理解角色，理解故事，
也是重新理解自己的過程。

AFTEC made me realise that theatre education is not about teaching
people how to act, it is more about learning how to live as a human
being. It is a journey of self-discovery during the process of analysing
the characters and the plot with the actors.

Leonie Cotter

香港華仁書院老師
Teacher, Wah Yan College Hong Kong



AFTEC nurtures young people by
opening the world of classics to
them, allowing them to enjoy the
drama of great writers. AFTEC
inspires, encourages and reminds
young people that there are
opportunities and experiences that
have the power to change them.

誇啦啦藝術
集匯為年輕
人打開了接
觸經典名著
的大門，讓
他們能通過
戲劇欣賞不
同年代優秀
作家的作品。
誇啦啦藝術集匯
一直致力啟發和
鼓勵年輕人，
為他們提供讓
他們成就改變的
機會和經驗。

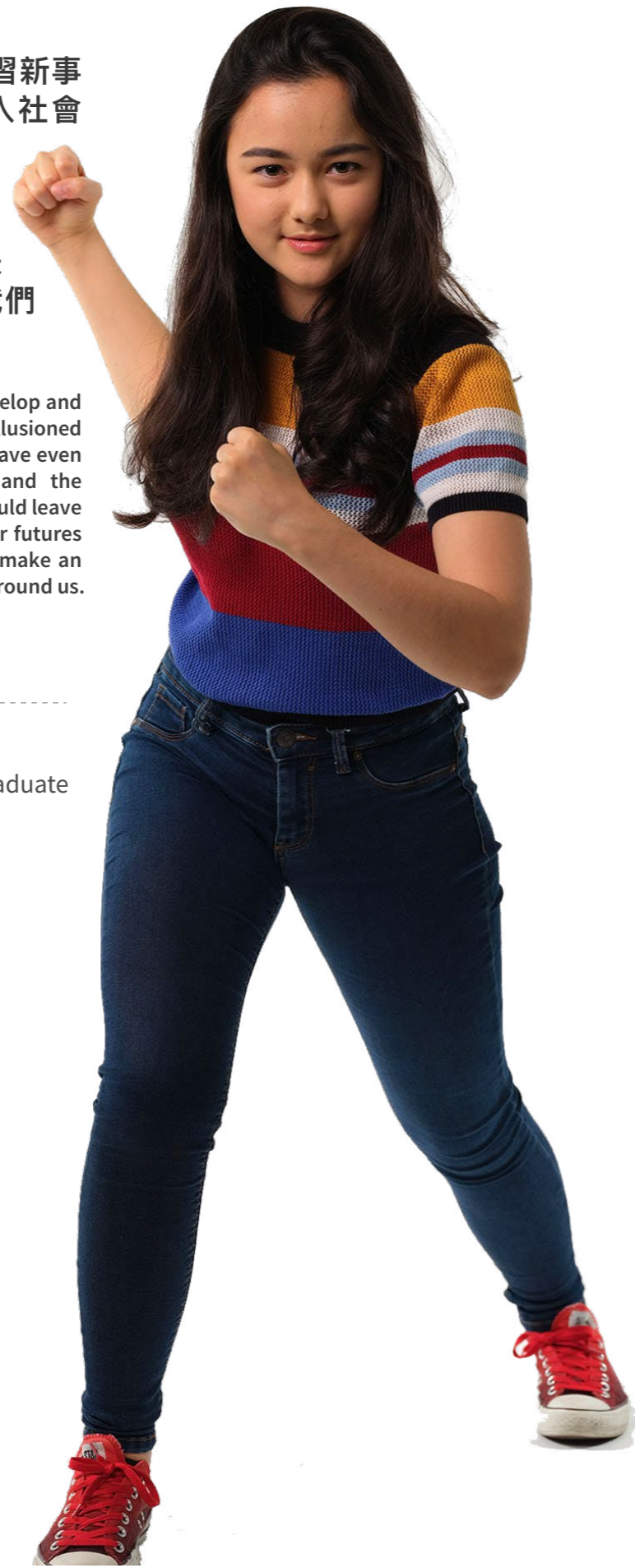
人類有幸擁有不斷成長、發展和學習新事物的潛能。可悲的是在畢業生踏入社會前，已經對生命感到疲累。我認為一眾教師、校長和教育局不應過份重視學術成績。學校應該為一眾莘莘學子設想，以教育令他們對未來抱持遠見和希望。只有這樣，我們才能更大膽地以生命影響生命。

People are blessed with the potential to grow, develop and learn new things continuously. Yet we have disillusioned graduates who are exhausted by life before they have even had a chance to live it. Teachers, principals and the Education Bureau should shift their focus... we should leave our schools with a genuine hope and vision for our futures and that of the world, which would enable us to make an even bolder impact on our lives and that of those around us.

陳靜彤 Kaja Chan

Grade 13 學生 Student

Bravo! 2015-16 畢業生 Graduate
經典劇場 Classic Theatre



徐禮賢 Nina Chiu
Sm-ART 青年計劃 Youth Project
助理導師 Trainee

我相信人的本性是可以改變的，
因為人是需要透過成長和改變來達致自我實現。學習是一個化零為整的終身旅程。
誇啦啦藝術集匯提高了我的自我意識，讓我對教與學有新的體會。

I believe human nature can change because of a need for self-actualisation through growth and transformation. Learning is a lifelong process and is about becoming whole. AFTEC has raised my self-awareness and given me a better understanding of teaching and learning.

邱雯怡 Mani Yau

義工 Volunteer

自然與孕育是不可分割，是一個製造生命的循環。人的本性會受成長環境和個人經歷而改變。誇啦啦藝術集匯教導學生要勇於表達自己，正視自己內心的情緒。以前的我經常逃避，不願意正視自己的問題。現在的我能至少踏出一小步面對真正的自己，慢慢改善自己的缺點。

You can't separate nature and nurture. They are part of life's natural cycle. Our nature will change subject to our environment and experiences. AFTEC teaches students to express themselves with courage and examine their feelings. I used to try to avoid my problems but now I can take a small step towards to facing myself and my weaknesses.

香港教育只是一堆「數字」。教育的模具規限了學生的發展，它規定魚必須學跑，猴子必須學游泳，龜必須學爬樹，以至分數必須是唯一量度學生成功的標準。我對香港教育制度的期望十分簡單，魚能夠游得更深，猴子能夠爬得更高，龜能夠爬得更遠，學習能從學生的本性開始。

葉正男 Jack Ip

中四學生 S4 Student

Bravo! 2017-18 參加者 Participant
形體劇場 Physical Theatre

Education in Hong Kong is all about numbers. This model insists that fish should run, monkeys swim and turtles climb trees. The success of students is based solely on results. My hope for the future is that fish can swim deeper, monkeys climb higher and turtles go faster. Learning should start with each student's own nature!



自然是與生俱來的，不造作，
不修飾，無添加，不斷變化直至消失。
相反，孕育是後天養成，
需要大量時間、精神和
心機去創造。

Nature is what is innate, neither
man-made, retouched nor adorned. It
changes continually and will disappear.
In contrast, nurture is what is acquired.
It requires a lot of time, energy
and effort.

梁芷茵 Cherry Leung
舞蹈導師 Dance Tutor



張淑華 Cheung Shuk Wah

保良局羅傑承（一九八三）中學助理副校長
Assistant Vice Principal,
Po Leung Kuk Lo Kit Sing (1983) College

引用電影
《Wonder》
一句台詞：「當你
需要在正確和善良
之間作出抉擇時，
請選擇善良。」香港
教育過分鼓勵學生互相
競爭，而不是培育善心、
關愛互量和互相幫助等價
值觀。

I would like to quote a line from the film
Wonder: "When given the choice between
being right or being kind, choose kind".
Education in Hong Kong is too focused on
competition instead of developing values like
goodwill, caring, understanding, helpfulness,
charity and more.

陳為嘉 Vinnika Chan

中四學生 S4 Student

Bravo! 2015-16 畢業生 Graduate
經典劇場 Classic Theatre

我認為人的本性很難
改變，但後天的孕育可以
填補本性的缺陷。我在參加
誇啦啦藝術集匯後最大的改變是
學會思考，除了在學習時思考，
也會在空間時思考，在思考中學習，
自我反省。我思故我在。

My opinion is that human nature can't be changed easily but you can nurture traits that may be lacking. Since joining AFTEC, the biggest change for me has been learning to think. Aside from thinking while learning, I also think during my spare time. I learn through thinking and examine my life. I think therefore I am.



姚嘉莉 Haley Yiu

中四學生 S4 Student

Bravo! 2017-18 參加者 Participant
經典劇場 Classic Theatre

對我而言，自然意味著一個人的潛能，
而孕育不僅要發掘潛能，更要令人成為理想中的
自己。我希望香港能更重視表演和視覺藝術的價值，
並且讓一眾學生和具備不同潛能的人有
公平的發展空間和機會。

Nature for me means the untapped potential a person has, while nurture is not only about reaching that potential but becoming the person they want to be.

I wish that Hong Kong would learn to treasure the arts (visual and performing) and allow equal opportunities for all students, even those who are talented in areas other than academics.



楊翠珊 Yeung Chui Shan

馬鞍山聖若瑟小學校長

Principal,

Ma On Shan St. Joseph's Primary School

人類本性可以隨著環境而轉變，
因為人是天生懂得學習。我期待能
給每位孩子不同的機會學習，擴闊
視野，接觸更多不同的事物。

Human nature can change according to its environment, because our nature is to learn and adapt to our environment. I look forward to giving each child different opportunities to learn and progress, to broaden their horizons and experience many things.



龍溥廷 Jason Lung

中五學生 S5 Student

Bravo! 2017-18 參加者 Participant

形體劇場 Physical Theatre



其實人出生就像一張白紙，
根本無本性可言，所以早期
教育對人性形成尤其關鍵。
一直以來，誇啦啦藝術集匯專
注於藝術教育，而我十分欣賞
其「Arts Change Lives」理念，
因為香港教育制度正正缺乏
這種信念。

When we are born we are a blank slate so we have no nature to speak of. This is why education, especially in the early years, is so important to human nature. AFTEC focuses on arts-in-education: that "Arts Change Lives". I admire this philosophy a lot. This is exactly what is lacking in the education system in Hong Kong.

「江山易改，本性難移」，縱使人的本性難以改變，但現在的我已變得更有自信，相信自己。

I think it's easier to move a mountain than to change your basic nature, but I have become more confident and believe in myself more now.



李顯慧 Lee Hin Wai

Sm-ART 青年計劃 Youth Project

聖文德天主教小學小六學生

P6 Student,

St. Bonaventure Catholic Primary School

我們都是教育制度的一部份。
除了學校制度，教育亦包括家庭和向大自然學習。
我希望成立一間隱形的學校，
相信一定能令學習更加有趣。

We are all part of the education system.
Aside from school, education also encompasses family life and learning from nature.
I hope to open a school that is invisible.
I think it would make learning interesting.

張志偉 Cheung Chi Wai

照片拍攝導師
Photography Tutor



我希望
香港的教育制度更
加重視孕育孩子，令具備
不同特質的學生能選擇自己
生命的路向，同時更有責任感地
面對人生，成就更完美的自己。

I wish more emphasis can be given to
nurturing students in Hong Kong's education
system: that student of different character
traits can make and take responsibility
for their life choices, and to
become the best versions of
themselves.

盧幸賢 Candy Lo

醫學人文學科 (表演藝術) 導師
Medical Humanities (Performing Arts) Tutor



作出改善，找出答案。
智慧令人思考，思考可以解決問題，
因為人類是有智慧的。
我相信人的本性可以改變，

I believe a person's nature can change because people are wise. Wisdom makes people think and thinking can solve problems, make improvements and find solutions.

許宇豪 Hui Yu Ho

Sm-ART 青年計劃 Youth Project

馬鞍山聖若瑟小學小六學生
P6 Student,
Ma On Shan St. Joseph's Primary School



李勤昌 Li Kan Cheong
演員 Actor

若然人的本性本是一致，
但教育卻令它們的表現方式不盡相同，
那麼一直以來的我只是一個凡人，
直至誇啦啦藝術集匯將我孕育成一位
創意洋溢的演員。

If nature = before, and nurture = after, I was just
an ordinary person before I worked with AFTEC.
After that I became a creative actor.



經過在誇啦啦藝術集匯的日子，
我認為自己的轉變很大，
變得更加成熟。

我學會了從多角度思考事物，
亦不容易因小事而自滿。

翟家浩 Zhai Jiahao

Sm-ART 青年計劃 Youth Project

馬鞍山聖若瑟小學小六學生
P6 Student,
Ma On Shan St. Joseph's Primary School

After my experiences in AFTEC, I think I have changed a lot and become more mature. I've learned how to look at things from different perspectives. I'm not so easily satisfied and can see beyond the small things.

現在是
我們作為教育工作者
改變心態的時候。個性與我
們社會的共同性同樣重要，我們
均需接受這一點。與誇啦啦藝術集
匯合作是一段漫長學習和自我發展的
旅程，路上充滿了意想不到的體驗。

It is time for us as educators to change our mindsets. Individuality is as crucial as commonality in our society and we need to embrace this. Working with AFTEC is an endless road of learning and self-discovery. It's always full of unexpected and fulfilling experiences.



蘇芷筠 Yolanda So

戲劇導師 Theatre Tutor

張偉菁 Cheung Wai Ching

聖文德天主教小學校長

Principal,

St. Bonaventure Catholic Primary School



何謂人的本性？兒童的動作、語言、技能及行為習慣，品質等大多模仿其身邊的群體。如果從年少時開始，重塑兒童的生活、學習環境和習慣，則不良的「本性」應可剔除。相對地，一個具備良好「本質」的人也可被不良的環境因素或交結損友而被污染。

中國傳統的教育如家庭教育等是培養年青人正確價值觀的佳模，因為一切需要從根基做起，「齊家治國平天下」，也是由家開始。既然家庭教育有其重要性，我們期望政府能著力推行「家長教育」和「社會教育」，這樣公民教育才能見成效。

What is nature? A child's actions, speech, skills, behaviour and other qualities are formed in imitation of those around them. Just as the right learning environment may eliminate poor habits, a good character may be corrupted equally by bad influences and other factors.

In fact, nurturing the values of our young people begins at home, with traditional Chinese values of family education at the core. The Education Development Bureau needs to place less emphasis on civic and moral education (in particular on nationalist pride) and more upon the development of parenting skills and community education. This is the way forward for an effective functioning society.



張偉樂 Cheung Wai Lok

影片拍攝導師 Videography Tutor

自然建構

了生命的基礎—視覺、
觸覺、感覺和
嗅覺。孕育是讓
生命成長的肥料。
只要有足夠的空間、
時間和耐心的孕育，
一個人的成長永遠是無法想像。

Nature forms the basis of life –
what we see, feel, touch and smell.
Nurture is what is needed to allow
life to grow. With enough nurturing and
given time and space, we cannot imagine what
a person's growth will be like.



羅靜雯 Carmen Lo

戲劇導師 Theatre Tutor

孕育是自然成長的過程，而自然則是成長的原料。我們應該給予孩子多些玩樂的空間，讓他們享受童年和青春期，而不是只專注於學習。

Nurture is a natural process of growth, while nature is the raw substance. We should allow young people to play more and enjoy their childhood and adolescence, rather than focus on studying only.



我希望未來的教育會好像Sm-ART一樣，上課教學，令課室更親近大自然，接觸更多新

If only education in the future could be they use the arts to teach and we even

自然與孕育就是一條循環的鎖鏈。時有說有笑，配以藝術形式鮮空氣。

Nature and nurture are cogs in the same wheel. more like Sm-ART where classes are fun; have classes outdoors for some fresh air.

黃庭輝 Wong Ting Fai

Sm-ART 青年計劃 Youth Project

聖文德天主教小學小六學生

P6 Student,

St. Bonaventure Catholic Primary School



經驗告訴我教育可以改變生命，
以是是年輕人的人生。就讓我們
發揮創意，拋棄墨守成規的教育
模式，孕育更多充滿好奇心、
責任心和同理心的小腦袋！

Our experience shows that education
can change lives, especially young
people's lives. Let's nurture more
curious, creative, responsible and
empathetic minds. Less cookie-cutting
please!

朱曉芳 Priscila Chu
誇啦啦特邀教學藝術家
Teaching Artist Associate, AFTEC

曹泓瀚 Osunwoke Michael Ifeanyi

Sm-ART 青年計劃 Youth Project

馬鞍山聖若瑟小學小六學生

P6 Student,

Ma On Shan St. Joseph's Primary School

自然象徵著大自然和宇宙萬物。
人能夠改變因為我們的本性是

而孕育則與生育孩子有關。
因應自然而變化。



Nature means the natural world and
the universe. Nurture is about having
babies. We can change because our
nature will adapt to our surroundings.

香港教育過分著眼於單一價值，狹隘地定義了人的成功與失敗。我衷心希望教育可更重視學生的潛質和多角度思考，鼓勵年輕人認清自我，發掘自身價值。



Education in Hong Kong focuses too much on one value; it views success and failure through too narrow a lens. I hope that education can focus instead on potential and differentiated thinking; to encourage young people to recognise their own nature and develop their own value system.

練錦順 Thomas Lin

照片及影片拍攝導師
Photography &
Videography Tutor

陳芷晴 Rachel Chan

劇本新晉譯者
Emerging Translator of Plays

如果自然意味著過去和現在，那麼孕育就是為了未來作好準備。我理想的教育除了能為小孩作好準備，協助他們迎接社會各種挑戰，更重要的是教育他們有適當心態面對自己的人生與社群。誇啦啦藝術集匯為我打開了一道通往戲劇大千世界的大門。



If nature is about the past and the present, then to nurture is about the future. My idea of an ideal education is to prepare children to deal with challenges in society. Even more important is to educate them to develop the right attitude towards living their lives, within themselves and a community. AFTEC has opened the door to a rich world of theatre for me.

潘君彥 Kenny Poon

戲劇導師 Theatre Tutor

我堅信只要我們願意從經驗中學習和自省，便能改變自身的本性。生命最重要的其中一個變化是學習「如何學習」。我們必須教育下一代對學習抱持著開放求變的態度。

I believe that our nature can change as we learn and evolve through experience. One of the most important lessons in life is that we learn "how to learn". It is vital that we promote progressiveness and open-mindedness to the next generation.



締造改變 Creating Change

Sm-ART 青年計劃 Youth Project

Bravo! 香港青年劇場獎勵計劃
Hong Kong Youth Theatre Awards Scheme 2017-18

Bravo Rising 暑期國際藝術學院2017
Bravo Rising International Summer Institute 2017

賽馬會青創社區系列：誇啦啦藝術集匯
「藝動人生」計劃

Jockey Club YouthCreate Series:
The Absolutely Fabulous Theatre Connection
"Arts for Change" Project

「青年專屬劇目」計劃
Plays for Young People II

醫學人文學科（表演藝術）
Medical Humanities (Performing Arts)

戲遊人生計劃：劇場演出及討論
Young Theatre Makers: Showcase & Discussion

動•劇場遊戲先導計劃
Theatre Propel Project (Pilot)

《紅船》前傳
Red Boat (Prequel)

英語經典遊蹤 2017：《紅花俠》
Classics for Juniors 2017: *The Scarlet Pimpernel*

語常會英語大聯盟
SCOLAR English Alliance 2017/18

「從文本到舞臺」語常會英語大聯盟劇場
教育計劃 2018：《變身怪醫》
SCOLAR English Alliance "From Page to Stage"
Programme 2018: *Dr Jekyll & Mr Hyde*

青年劇場之雙劇目演出：《紅船》、《秘密花園》
Young Company Double Bill:
Red Boat (Full Play), The Secret Garden



72 小時恆常課堂
hours of regular classes

5 天文化日
cultural days

7 個訓練工作坊
workshops

39 小學生
primary school students

8 名藝術教育家及客席藝術家
arts educators and visiting artists

51 名義工
volunteers

1 名香港大學表達藝術治療碩士課程實習生參與
trainee from MA in Expressive Arts Therapy, HKU



溫寶鈞 Wan Po Kwan
聖文德天主教小學學生
Student, St. Bonaventure Catholic Primary School

「在個人結業作品我學到要看遠一些才能完成。」
“To finish my personal project I really had to look much further.”

李嘉諾 Lee Ka Nok
馬鞍山聖若瑟小學學生
Student, Ma On Shan St. Joseph's Primary School

「我學到了隨時都要運用我們的頭腦並且答案不只一個，而且要用多角度思考。如果沒有參加 Sm-ART，我可能做很多事都只想一個答案。」

“Not only did I learn to use my brain, but that there can be more than one solution to any problem when viewed from different perspectives. If I had not joined Sm-ART, I might still think there was only one answer to everything.”

黎柏然 Lai Pak Yin
馬鞍山聖若瑟小學社工
Social Worker, Ma On Shan St. Joseph's Primary School

「Sm-ART 青年計劃重視發問，啟發思考，並且計劃的內容以學生的思考為主體，導師不斷在他的主意上給予意見與資訊，無疑是鼓勵了參加者對投入學習及建立自信。三年的 Sm-ART 青年計劃我最感動是學生的成長。三年的時間見證了不同生命的改變，有些學生由不願意說話，到能夠站在台上；有些學生由做任何事也提不起動力，到認真地，默默地完成自己的習作。」

“The Sm-ART Youth Project focuses on enquiry and critical thinking, the content of which works around student thinking, guided continuously by tutors throughout. Some students who refused to speak at the start can now perform on stage; others who lacked motivation now take their work seriously. The life-changing growth of these students over the three-year project has moved me greatly.”

贊助 Sponsor

Jean CK Ho
Family Foundation 何晶潔家族基金



Sm-ART 青年計劃文化日活動 @ 香港小交響樂團
Sm-ART Youth Project Cultural Day @ Hong Kong Sinfonietta
© Hong Kong Sinfonietta



麥子豐 Mak Tsz Fung

聖文德天主教小學老師 Teacher, St. Bonaventure Catholic Primary School

「Sm-ART 青年計劃沒有既定答案給予學生背誦。學生透過親身體驗、觀察及思考來發掘知識，更能培養其獨特性、批判力和創造力。這三年間，對學生們和身為老師的我都是一個寶貴的成长過程。有些學生能從依賴變得積極；由頑皮變得守規；更重要的是，他們漸漸地學懂團隊合作。這種轉變和成長，不論個人學習能力高與低，都使得學生畢生受用。」

“The Sm-ART Youth Project is not about set answers and rote learning. Students learn through experience, observation and critical thinking to develop their own skills, analysis and creativity. These three precious years have seen them change and grow from being dependent on others to taking their own initiative; they have learned discipline and most importantly, teamwork. These are skills that all students, no matter their ability, will benefit from for life.”



Bravo! 香港青年劇場獎勵計劃

Hong Kong Youth Theatre Awards Scheme 2017-18

203

小時恆常工作坊
hours of regular workshops

3

個演戲工作坊
acting workshops

2

個劇場製作
theatre productions

23

所學校合共
schools with

28

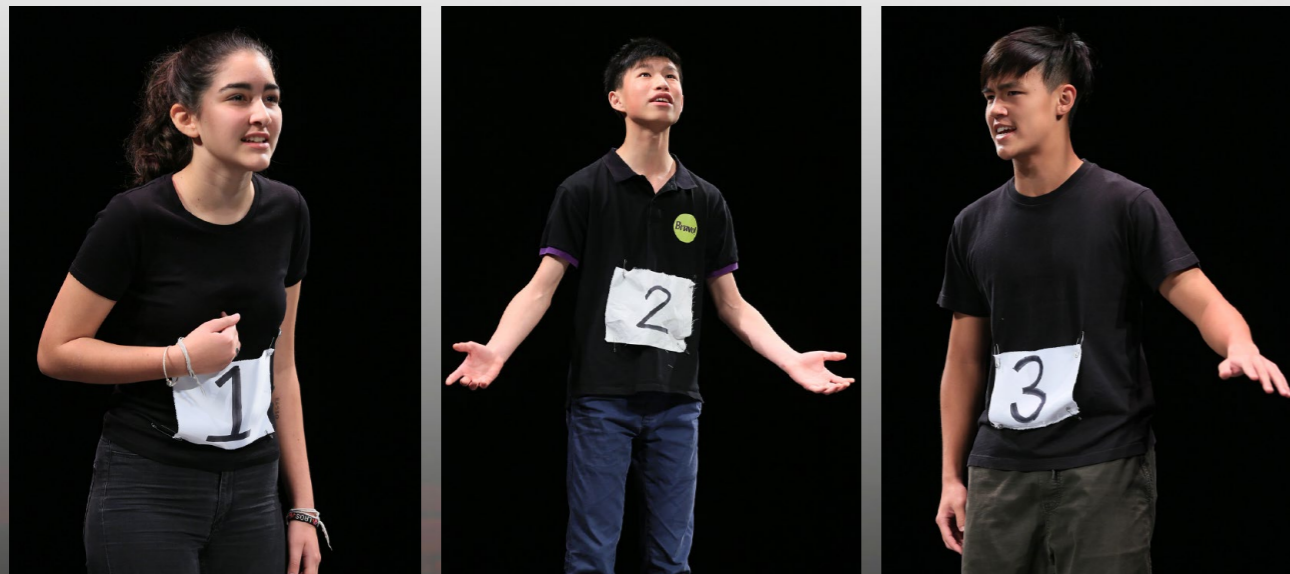
名被精挑細選的年輕演員
young actors

16

名演員獲挑選前往倫敦音樂與戲劇藝術學院接受訓練
actors selected for *Bravo!* International at LAMDA, London



LAMDA校長Joanna Read @ 遴選
LAMDA Principal Joanna Read @ auditions



「我學會欣賞事物的過程，激勵自己從中不斷進步，接受挑戰。以前的我經常質疑自己，現在我才明白只要盡力，便問心無愧。」

“I have learnt to appreciate the process instead of just focusing on the result. I really enjoy pushing myself to take on different challenges now. I used to doubt myself but now I know giving it my best shot is what really matters.”

– 翁卓思 Jess Yung (經典劇場 Classic Theatre)



Bravo! 香港青年劇場獎勵計劃

Hong Kong Youth Theatre Awards Scheme 2017-18

「Bravo! 是一場冒險，令我成長，有機會與他人合作。這裏不存在惡性競爭，而是彼此互相推動和鼓勵，共同進步。我們所建立的關係將永不破滅，默默地支持著大家。」

“Bravo! is an adventure, a collaborative effort and a place for growth. We push each other to be the best instead of competing. The supportive bond we have created here is truly unbreakable.”

– 花蓮娜 Kareena Vora (經典劇場 Classic Theatre)

「可以深入地投入角色，可以有一個很貼切的感受，還可以打破自己本身建立的形象，演出一個嶄新的我。」

“I can truly dive into the character and feel that it is a part of me. This breakthrough has enabled me to discover a new personal identity.”

– 馬曉盈 Cherry Ma (形體劇場 Physical Theatre)



策略伙伴及贊助
Strategic Partner & Sponsor

利希曠基金
LEE HYSAN
FOUNDATION

場地贊助 Venue Sponsor



誇啦啦藝術集團為西灣文娛中心
場地伙伴。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd
(AFTEC) is the Venue Partner of the Sai Wan Ho
Civic Centre.

學習伙伴 Learning Partners

LAMDA

London Academy of
Music & Dramatic Art



Bravo Rising 暑期國際藝術學院2017

Bravo Rising International Summer Institute 2017



工作坊 Workshops

24 - 28.7 & 31.7 - 4.8.2017

西灣河文娛中心、柴灣青年廣場
Sai Wan Ho Civic Centre/ Youth Square, Chai Wan

3 個工作坊，共
workshops

60 小時
hours in total

76 名受益者
beneficiaries

贊助 Sponsor



誇啦啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd (AFTEC) is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre.



展演 Showcases

5 - 6.8.2017

西灣河文娛中心文娛廳
Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall

2 場演出
shows

200 名觀眾
audience

賽馬會青創社區系列：誇啦啦藝術集匯 「藝動人生」計劃

Jockey Club YouthCreate Series: The Absolutely Fabulous Theatre Connection “Arts for Change” Project

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

28 次社會工作者工作坊及文化體驗活動
workshops & outings for social work practitioners

6 個藝術家工作坊
workshops for artists

1 個讓藝術家和社會工作者
共同參與的工作坊
joint workshop for artists and
social workers

105 小時的訓練
hours of training

30 名社會工作者
social work practitioners

來自 **3** 個非牟利機構的
From NGOs:

4 個藝術團體
arts groups

4 個青年中心及
youth centres &

7 個藝術家
artists

1 支青少年外展隊
youth outreach team



4

天研討會及工作坊 (22.5小時)
days of symposium & workshop (22.5 hours)

18

名新晉譯者
emerging translators

1

名戲劇顧問
dramaturg

Jonathan Meth
歐洲劇作家及文化工作者網絡
The Fence 創辦人
Founder, The Fence,
an international network for
working playwrights across Europe

3

名本地資深譯者
local veteran translators

黎翠珍教授 Prof Jane Li
張可堅 Dominic Cheung
溫梁詠裳 Julia Wan

來自「一帶一路」沿線城市的劇作家：
Playwrights from "One Belt One Road" cities:

Fifty-Fifty

Milena Bogavac (塞爾維亞貝爾格萊德 Belgrade, Serbia)

Red Moon

鄧立鵬 Deng Lipeng (中國西安 Xi'an, China)、馮鎮宇 Oscar Fung & 黃清霞 Vicki Ooi (中國香港 Hong Kong, China)

The River of Youth

Prof Hasan Erkek (土耳其伊斯坦堡 Istanbul, Turkey)

Franky

黃清霞 Vicki Ooi (中國香港 Hong Kong, China) & Thomas Lawson (英國倫敦 London, UK)

Love in the Olive Times

Dragana Tripković (羅馬尼亞布加勒斯特 Bucharest, Romania)

When I Want to Whistle, I Whistle

Andreea Vălean (蒙特內哥羅波德戈里察 Podgorica, Montenegro)



「我意識到戲劇翻譯是個充滿創意的過程——譯者就好像導演一樣。」

"I have come to realise that translating a play is a creative process - the translator is like a director."

— 新晉譯者 Emerging Translator

誇啦啦藝術集匯獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。

The Absolutely Fabulous Theatre Connection is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



一帶一路沿線城市的劇作家
"One Belt One Road" playwrights

資深譯者溫梁詠裳女士
Julia Wan, veteran translator

19 個工作坊
workshops

487 大學一、二年級學生
students (Years 1 & 2)

「我相信作為臨床醫生，能夠經歷不同的情緒是很重要的。因為這樣能讓我們將心比心，體驗患者不同的感受，從而尊重他們的抉擇。」

“As a clinician, I believe experiencing different emotions is critical to understanding what our patients may be going through. This will help to put us in their shoes and truly respect their feelings and decisions.”

– 一年級醫科生 Year 1 Medical Student

醫學人文學科 (表演藝術) 榮獲香港藝術發展局頒發2017藝術教育獎 (非學校組)。

Medical Humanities (Performing Arts) was awarded the Award for Arts Education 2017 (Non-school Division) by the Hong Kong Arts Development Council.



戲遊人生計劃：劇場演出及討論

Young Theatre Makers: Showcase & Discussion

8-9.7.2017 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

2

場演出
shows

85

小時綵排
hours of rehearsals

4

所中學參與
participating secondary schools

55

名中學生演員
secondary school actors

217

名觀眾
audience

贊助 Sponsor



誇啦啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd (AFTEC)
is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre.



戲遊人生計劃：劇場演出及討論
Young Theatre Makers: Showcase & Discussion

「學生對戲劇變得感興趣，亦很積極地改善自己。」

“Students became interested in drama and were keen to improve themselves.”

— 老師 A teacher

「喜歡簡單的場景，突顯青年為主角。喜歡青年分享、反思、體驗、真表達。」

“I liked the simple sets. A highlight was that the leads are young people. I like that they can share, reflect, experience and really express themselves.”

— 觀眾 An audience member



《校園鬣狗族》(編劇: Anders Duus)
Hyenas, by Anders Duus

動·劇場遊戲先導計劃 Theatre Propel Project (Pilot)

參與學校：棉紡會中學
Participating school: Cotton Spinners Association Secondary School

贊助 Sponsor

The Vincent and Lily Woo Foundation
吳文政，王月娥基金

41.5 小時的恆常課堂及文化日
hours of regular classes & cultural days

26 名中學生
secondary school students



《紅船》前傳 Red Boat (Prequel)

誇啦啦原定於2017年8月26及27日假大嶼山沙螺灣村戶外竹棚上演《紅船》前傳，是一項探索性的戶外製作，以互動戲劇演出把觀眾帶回1877年仍是清朝的沙螺灣村。當時一艘載著粵曲戲班的紅船遇上海難，幸得洪聖爺庇佑，在供奉洪聖的沙螺灣村登岸。透過這次演出，觀眾能重溫香港發展史中的重要事件。由於戶外表演場地受颱風吹襲而損毀，製作團隊連夜把整場演出從沙螺灣村移師至西灣河文娛中心文娛廳，共演4場，仍吸引共168名公眾人士欣賞。

AFTEC's first ever outdoor theatre show was due to be staged in a traditional opera bamboo pavilion at Shalowan Village, Lantau Island on August 26 and 27, 2017. An exploration of outdoor promenade theatre, the fully attended show would have transported the audience in an interactive historical journey to 1877 during the Qing Dynasty, in which a red boat carrying a Cantonese opera troupe was miraculously saved from certain shipwreck and brought to safety by Hung Shing, the village deity of Shalowan. However, a massive typhoon meant that the entire production was forced to relocate overnight from Shalowan to the Sai Wan Ho Civic Centre and 168 members of the public still supported the last-minute changeover.



英語經典遊蹤 2017：《紅花俠》

Classics for Juniors 2017: The Scarlet Pimpernel

9-14.10.2017

原於10月15日舉行的公眾場因惡劣天氣而取消。
15 October public show cancelled due to inclement weather.

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

公眾場 Public Performances

1 場演出
show

150 名觀眾
audience

91% 觀眾認為演出富教育意義
audience considered the show educational

100% 觀眾認為演出獨特創新
audience considered the show innovative

贊助 Sponsor



誇啦啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd (AFTEC) is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre.



英語經典遊蹤 2017：《紅花俠》
Classics for Juniors 2017: The Scarlet Pimpernel

小學及初中學生專場
Performances for primary & junior secondary schools

6 場演出
shows

33 所學校
schools

2,486 名學生及老師
students & teachers

超過 80% 學生對劇場及學習更有興趣
Over 80% students are more interested in theatre and learning

「演員和老師歡迎學生作出具創意的答案。」
“Both teachers and performers enjoyed the creative answers given by the students.”

– 老師 A teacher

「學生對參與工作坊及表演更感興趣。」
“The students were very keen to take part in the workshop and the performance.”

– 老師 A teacher

「這個計劃為舉辦及演出一部戲劇提供了良好的示範。」
“The show was a good model for how a play should be performed.”

– 老師 A teacher

贊助 Sponsor



誇啦啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd (AFTEC) is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre.



英語經典遊蹤 2017：《紅花俠》

Classics for Juniors 2017: *The Scarlet Pimpernel*

自在劇場 Relaxed Theatre

4 場演出
shows

37 所特殊學校及中心
special schools & centres

920 名觀眾
audience

「有意義，讓不同能力孩子都可入劇場感受藝術的力量。」
“It was really meaningful and powerful for students of different abilities to experience live theatre.”

— 教職員 A teacher

「演員能帶領各同學的參與，同學們看得興奮，看得投入，令會場氣氛澎湃。」
“The actors were able to excite the students and get them involved in the play. The atmosphere in the theatre was electric.”

— 教職員 A teacher

贊助 Sponsor



陳新民女士
Ms Janis Chan



創意盒子工作坊 Creative Box Workshops

6 所學校
schools

166 名學生
students



為小學生而設的「故事怪獸」工作坊 Story Monster for Primary Schools

20 場工作坊
workshops

60 小時
hours

39 所參與小學
primary schools

539 名學生
students



為中學生而設的短篇故事閱讀工作坊 Short Story Reading Workshops for Secondary Schools

20 場工作坊
workshops

60 小時
hours

40 所參與中學
secondary schools

516 名學生
students

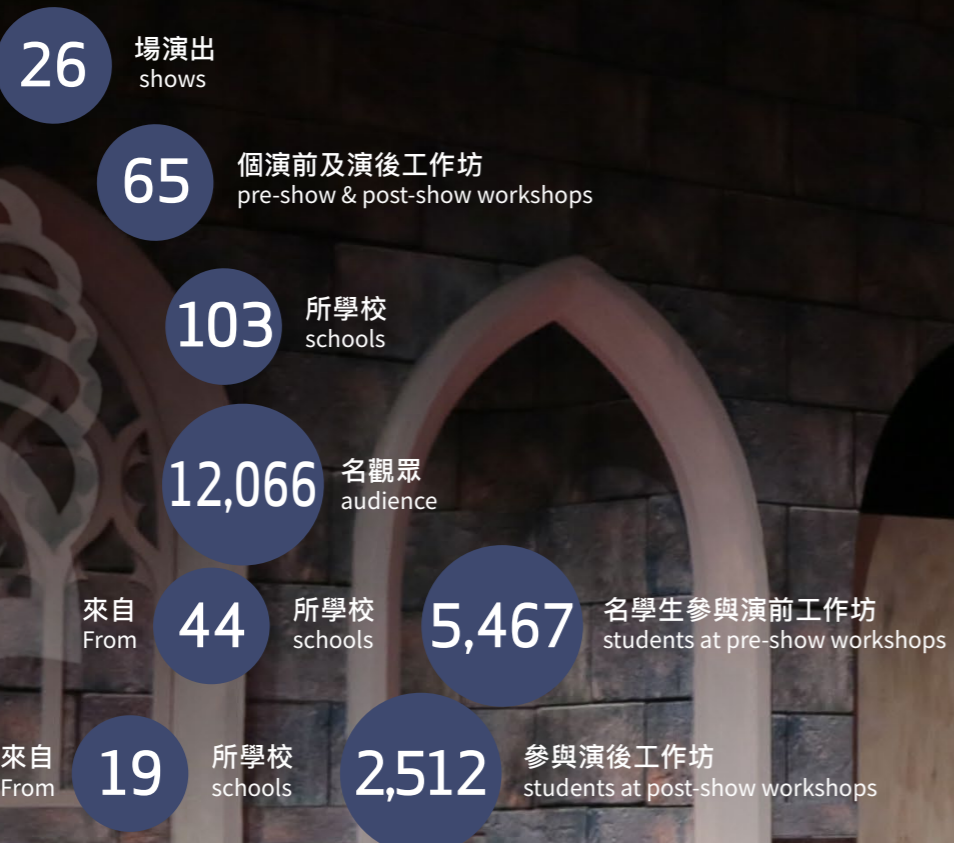


「從文本到舞臺®」語常會英語大聯盟劇場教育計劃 2018：《變身怪醫》

SCOLAR English Alliance "From Page to Stage" Programme 2018: *Dr Jekyll & Mr Hyde*

「從文本到舞臺®」語常會英語大聯盟劇場教育計劃 2018：《變身怪醫》
SCOLAR English Alliance "From Page to Stage" Programme 2018: *Dr Jekyll & Mr Hyde*

1-18.3.2018 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
中學專場 Performances for secondary schools



公眾場 Public Performances



支持及撥款機構
Supported and Funded by



場地贊助 Venue Sponsor



誇啦啦藝術集團為西灣河文娛中心場地伙伴。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd (AFTEC) is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre.

「以戲劇形式讓學生學習英語，及了解經典文學，令同學對其產生興趣。」

"Using drama to understand the classics and to learn English is great."

- 學生 A student

「此劇令我更有動力學習英文，明白英文是不難理解。」

"The play has shown me learning English isn't hard; it has really motivated me."

- 學生 A student

「演員能令觀眾更享受欣賞戲劇。演員運用不同表情把其感受發揮得淋漓盡致。」

"The actors made it so enjoyable - they are so expressive and can display a wide range of emotions."

- 學生 A student

「我認為此劇場的製作十分仔細。場景和服飾等都精緻地考慮，能看出其心思。」

"I thought the production of the play was very detailed: the sets, costumes, etc were exquisitely considered. You can really see the thought behind it."

- 學生 A student

「對學生來說，能聽到純正口音的英語和在真實的語境中運用英語的機會是十分珍貴的。」

"The exposure to native English speakers and in an authentic setting is an extremely valuable experience for students."

- 老師 A teacher



青年劇場之雙劇目演出：《紅船》、《秘密花園》

Young Company Double Bill: Red Boat (Full Play), The Secret Garden

1-3.12.2017 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

3 場演出
shows

91 小時的綵排
hours of rehearsals

27 名Bravo! 演員
Bravo! actors

4 名專業演員
professional actors

2 名舞獅演員
lion dance performers

949 名觀眾
audience

贊助 Sponsor



誇啦啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd (AFTEC)
is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre.

策略伙伴及贊助
Strategic Partner & Sponsor

利希慎
LEE HYSAN
FOUNDATION

創意空間贊助
Creative Space Sponsor

太古地產
SWIRE PROPERTIES

青年劇場之雙劇目演出：《紅船》、《秘密花園》
Young Company Double Bill: Red Boat (Full Play), The Secret Garden

《秘密花園》 The Secret Garden



《紅船》 Red Boat (Full Play)



「要讓年輕人培養藝術和人文學科的技能，我相信這是刻不容緩的，因為我們的……未來正正取決於創造力和對世界各地文化的鑑賞和理解能力，就像我們要具備良好的閱讀及數學能力一樣。」

— 康乃爾大學校長
David J. Skorton 教授 (2006-2015)

“ If ever there were a time to nurture the arts and humanities in our young people, it is now, when our ... future may depend on our creativity and our ability to understand and appreciate the cultures around the world as much as on our proficiency in reading and math. ”

— David J. Skorton, President (2006-2015),
Cornell University

書名 Title : 2017–2018回顧 In Retrospect
出版 Publisher : 誇啦啦藝術集匯有限公司
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Company Limited
國際書號 ISBN: 978-988-18400-1-1

香港出版 Published in Hong Kong
© 2018 誇啦啦藝術集匯有限公司。版權所有。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Company Limited.
All rights reserved.

平面設計：鄒瑞和 Designed by Zoo Shui Wo